



တံခွန်ကွဲဖက် နေ့စဉ်
Holidays with grandmother



 Violet Otieno

Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel

4


 မြန်မာစာပေ / English 



Global Storybooks

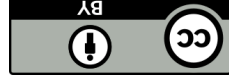
globalstorybooks.net

တံခွန်ကွဲဖက် နေ့စဉ် /
Holidays with grandmother

 Violet Otieno

Catherine Groenewald

 Bee Htaw Monzel (mnw)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော မိခင်ပုညဲဉ် ကရောမ် အပါဉ္ဇေ
ဟ်တအ်။ ဉ္ဇေဟ်တအ် စိုဉ် တုဉ်ကွတ်ရင်။ တုဉ်ကွတ်ရ
င်တုဉ် ဒ်ဆ ဘာကွတ် သးဟံက သိုကို ဉ္ဇေဟ်တအ် ဂံအာ
ဝေင် သုဉ်မိနော်ကိုရ။ မိနော်ဉ္ဇေဟ်တအ် မိခင် ပုညဲကွန်တ
မုဉ် ဗဒါလှာဉ်မိရ။

...

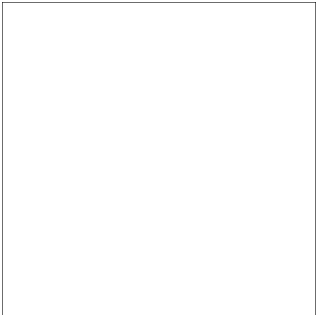
Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.

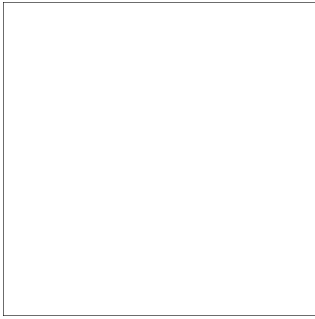
holiday.

Odonggo and Apyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the

...

။ ပျော်ရွှင်စရာ အခန်းကဏ္ဍကို ဖတ်ရှုရုံနှင့်ပင် အထွတ်ထွေ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။ ။ မြန်မာ့အသံစာတိုက်မှ ထုတ်ဝေသည်။
။ မြန်မာ့အသံစာတိုက်မှ ထုတ်ဝေသည်။ ။ မြန်မာ့အသံစာတိုက်မှ ထုတ်ဝေသည်။
။ မြန်မာ့အသံစာတိုက်မှ ထုတ်ဝေသည်။ ။ မြန်မာ့အသံစာတိုက်မှ ထုတ်ဝေသည်။

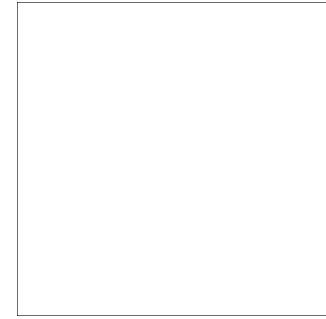




နဂယးပပြ် ညေဟ်တအ် ဒီအာက္ခာန် ပုဉ်းကွီစက် အပါညေဟ်တအ်ရ။ ညေဟ်တအ် ဒီ တတ်အာဒါ တိရစုဆာန် ကော်ကုအ်လက်ဖက်ဂမိုင်ရ။ ကွီစက် တတ်အာ မူစိမဂ်လေဝ် ညေဟ်တအ်ရိုဟ်အာ သိုဒယ့်ဒွေက်ရ။

...

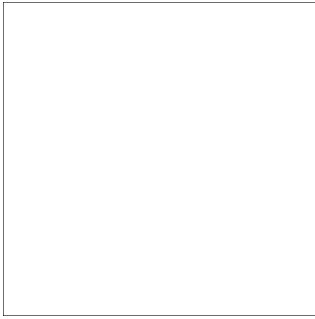
Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



အခိုင်ကာလ သဒြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ကလေင်စိုပ်ဘာဂ် ညေဟ်တအ် လက်ရဲ ညေဟ်တအ် ပရူဘဝမိုဟ် ပုဉ်းကွီန။ ကောန်ဉ် လုဉ်တအ် စုံစိုတ် ဘဝ လတူဉ်ဂ် ခိုဟ်။ ကောန်ဉ်လုဉ်တအ် စုံစိုတ် ဘဝ ပုဉ်းကွီနဂ် ခိုဟ်န ပုဉ်းဉ်။ ဆဂး သိုဉ်ညးဖအိုတ်ဂ် တုပ်စိုတ် ဒဒ်ရ သဒြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ညေဟ်တအ် ညးစါ ကလိဂုံလဝ် မိနော် ခိုဟ်မ့ရ။

...

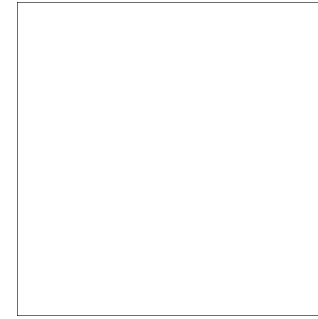
When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



အပါ ကော်ပုဇွတ် သဖြဒါန်ဂေါ ကို အပိယော ကာလညး တအ် စိုပ်ကွာန်ဂိုရ။ ညေဟ်တအ် ဂုံဆီကော်တ် ညာ-ကာ န်ယဒါ ညးမဒ် မိနော် ညေဟ်တအ် ဂုဇအ်ဒိုင် လတူသကဝ် သွတ်တုံဆုမဲ့ရ။ ယုမိနော် ညာ-ကာန်ယဒါဂို နကို အရေ ဝ်ဘာသာလူအဝ် မုး ဂုံအဓိပ္ပါယ် ကောန်ဂုတ် ညးဥ င်ကာန်ယဒါ။ အခိုင်ကာလ ညးဇောက်တ်တေအ် ညးဂို ထတ်ယုက် ကံငြိတုံ သိုကျင်ကွဟော်ဟ်ရ။

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



ကာလ အပါဇေဟ်တအ် ကိုင်ဒိုင်ဂို ညေဟ်တအ် ဟုံမိက်စ။ ကောန်ဇုတ်တအ် ဟိုကို မိနော် ဗက်အာဇေဟ်တအ် အာမိုင် ပုညဲဥိုင်။ ညးအီတုံ ဟိုတိုန် "အဲဂို ဗျအိုတ်အစောန်၊ ဂုံမိုင် ပုညဲဥိုင်ဂို၊ အဲမင်ဒိုင် ဗိုတေအ် အဏအ် တုဉ်ဗိုတေအ် ကူ င်ဝေင် ကွာန်မဲ့အလန်ပုန်။"

...

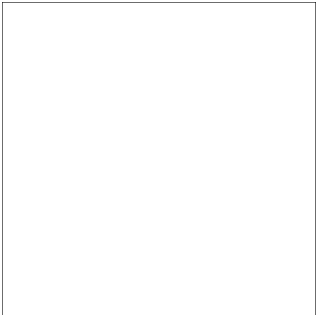
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

Apiyo.

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said

...

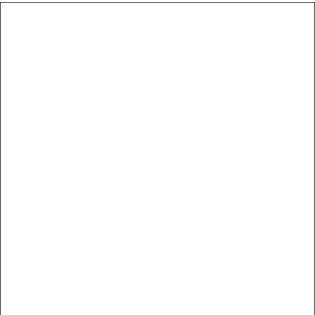
ယာ-ကယာဒာ ကိုယ်တော်တော် နေထိုင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ ပြန်လည်ပြောကြားကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။

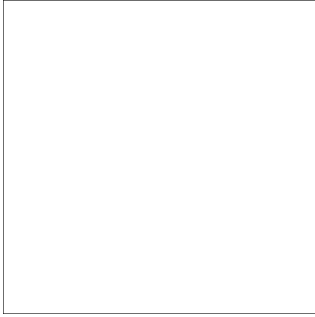


But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

...

သို့သော်လည်း နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။ နားထောင်ကြည့်ရအောင်၊ နားထောင်ကြည့်ရအောင်။

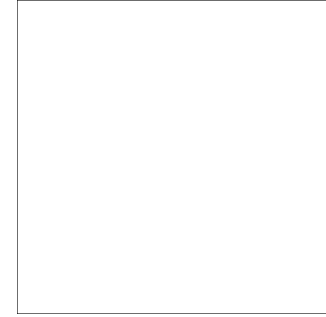




ကံဖြူ ညာ-ကာန်ယဒါ ပံက် ပရင်တဲတအ်တဲ ညးရာဒွာကို
ကောန်စံညး နကို အခိုက်ဗိုဂကူညးတအ်ရ။

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada
blessed her grandchildren in a traditional way.



ညးတအ် သွံဖျာတဲ ညးတအ် သုင်ဗျာလက်ဖက် မွဲစွဲရ။
ဧုဟ်တအ် ဗိုင်ရိုဟ်လဲ မသွံဂွံလဝ်ဖျာ။

...

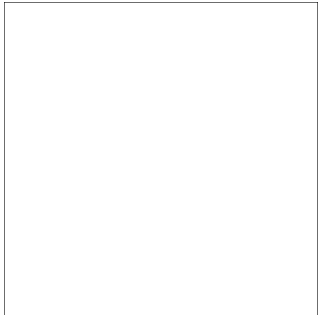
At the end of the day they drank chai tea
together. They helped grandmother to count
the money she earned.

၎င်းတို့သည် အဖေအမိတို့ထံသို့ အဖမ်းခံရပြီးနောက် ပြန်လည်အေးချမ်းစေရန်အတွက် နေရာတစ်ခုတွင် နေထိုင်ခဲ့ကြသည်။

...

ထိုအခါ နေရာအပြင်ပင်ရှိ နဂါးနှင့် နတ်တို့သည် အဖမ်းခံရသူများကို ဖမ်းဆီးခဲ့ကြသည်။ ထိုအခါ နေရာအပြင်ပင်ရှိ နဂါးနှင့် နတ်တို့သည် အဖမ်းခံရသူများကို ဖမ်းဆီးခဲ့ကြသည်။

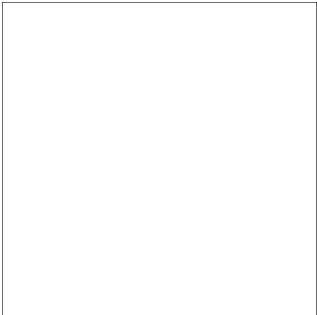
Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

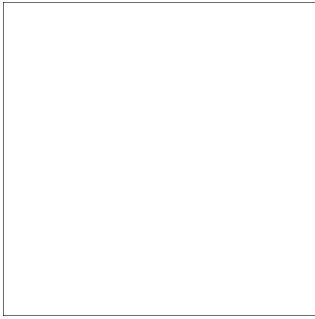


အခြားနေ့တစ်နေ့မှာ နေရာအပြင်ပင်ရှိ နဂါးနှင့် နတ်တို့သည် အဖမ်းခံရသူများကို ဖမ်းဆီးခဲ့ကြသည်။ ထိုအခါ နေရာအပြင်ပင်ရှိ နဂါးနှင့် နတ်တို့သည် အဖမ်းခံရသူများကို ဖမ်းဆီးခဲ့ကြသည်။

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

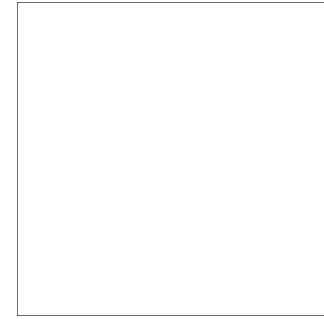




ချေဟ်တအ် တိုန်တုံဆု ဒြပ်ဆာပ်ဝေင်ဉ် ပုဉ်ဉ်လှာ။

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



ပုဉ် မွဲဂယးဂ် သြဒါန်ဂေါ ကေတ်ပုတိတ် ဂ်မိနော် ပုဉ်ဝါ။
ဂ်တအ်ဂ် ဒြပ်လုပ် ကအ်ဗဒါဂ်။ တုကအ်ဂ် ထေက်
သြဒါန်ဂေါ။ တုကအ်ဂ် ဘပဉ် ဂ်သုဝေင် စသြဒါန်ညး
တိုန် ဂ်ညးကေတ်ထေအ်ရ။ စတမံနဂ်တု သြဒါန်ဂေါ
စွံသတ် ညိုင်ဂ် ဟံဂ်လုပ်ကအ် ညးတုဟ်ရ။

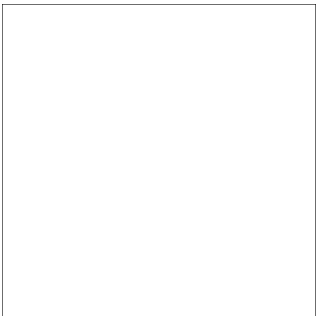
...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!

...

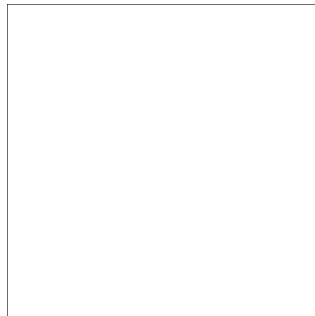
ယုတ်မာလှစွာ အိပ်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။ ။ နေ့လယ်အခါမှာပင် အိပ်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။ ။ နေ့လယ်အခါမှာပင် အိပ်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။ ။

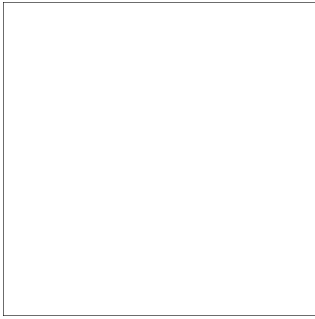


Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

...

ယုတ်မာလှစွာ အိပ်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။ ။ နေ့လယ်အခါမှာပင် အိပ်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။ ။ နေ့လယ်အခါမှာပင် အိပ်ဆုံးရှုံးခဲ့ရပါသည်။ ။

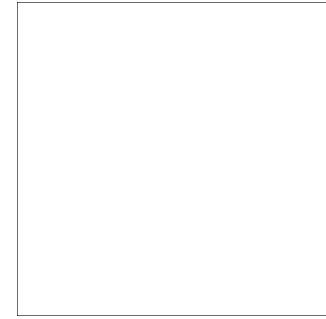




တုန့်ယားဂ် အပါကောန်ဇ်တအ်ဂ် ဒီစဉ်တဲ တံလဝ် ချေ
ဟ်တအ် ကရောမ် ညာ-ကာန်ယဒါရ။

...

The next day, the children's father drove back to
the city leaving them with Nyar-Kanyada.



သြဒါန်ဂေါ ကီ အပိယော ရီမိနော်ဇျေဟ်တအ် ကမ္မာ
န်ကစုစ ပုညဲသုဉ်။ ချေဟ်တအ် ကွံက်ဉ်၊ ယိုက်အုတ်။ ချေ
ဟ်တအ် ထပုဉ်စာင်၊ ဇံသုဝေ နူကအ်။

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother
with household chores. They fetched water and
firewood. They collected eggs from the chickens
and picked greens from the garden.